@spéranto-Vendée

Rédaction, documentation, information générale :
Espéranto-Vendée, Henri Masson, 85540 Moutiers les Mauxfaits
Téléphone-fax/répondeur-enregistreur : 02 51 31 48 50
<esperohm@club-internet.fr> www.esperanto-sat.info

Imprimerie sp. SAT-Amikaro





N°29 — janvier 2002

Quels voeux pour Philippe de Villiers ?

Monsieur le Député,

Le 1er janvier, dans le cadre d'un reportage sur l'euro, **"France 2"** a diffusé une réflexion que vous avez faite à un boulanger parisien qui vous avait annoncé la baguette à 5 francs :

"Ah, c'est bien! J'avais peur qu'on me parle l'espéranto, la nouvelle langue..."

Même s'il faut considérer ceci sous l'angle de la boutade, le fait d'avoir été député européen aurait dû vous sensibiliser à un problème qui ne prête pas à sourire et pour lequel toutes les solutions possibles doivent être examinées avec rigueur, donc sans a priori.

Puisque vous vous réclamez d'une morale catholique, je vous signale que, depuis déjà beaucoup d'années, le pape Jean-Paul II n'a pas peur de prononcer ses voeux et bénédictions *"urbi et orbi"* de Pâques, de Noël et du Nouvel An en espéranto, et que Radio Vatican, comme d'autres stations radio de portée internationale, y compris Varsovie, Vienne, Rome, Pékin, et La Havane, n'a pas peur non plus d'émettre des programmes dans cette langue. Et le prix Nobel allemand d'Économie 1994, Reinhard Selten, ne se sent pas ridicule de plaider pour l'espéranto qu'il a appris tout seul dans sa jeunesse.

Dans certains milieux, il est de bon ton de se forcer à faire de l'esprit à l'encontre de l'espéranto et, sans le vouloir, de donner ainsi raison à Montesquieu qui avait écrit : *"Quand on court après l'esprit, on attrape la sottise"*. C'est confortable de chercher à tourner en dérision une langue considérée en haut lieu avec condescendance et commisération, quand ce n'est pas avec l'arrogance d'un vieillard envers un jeune.

Ceci n'empêche pas l'espéranto, parti de zéro, de s'être hissé au niveau des langues parlées par plus d'un million d'hommes (moins de 150 sur 6000 dans le monde). L'espéranto est par ailleurs une langue propre : sans aide des États, plus souvent entravé par eux, et pas seulement par les régimes totalitaires ou corrompus, il est arrivé à cette position sans effusion de sang, sans attentats ou massacre d'innocents, alors qu'il a subi des autodafés et des persécutions impitoyables.

Le très éminent sémioticien Umberto Eco, professeur au Collège de France, est de ceux qui ont honnêtement reconnu s'être moqués de l'espéranto. Amené à se pencher sur cette langue dans le cadre de recherches scientifiques, il a pu déclarer : *"C'est une langue construite avec intelligence et qui a une histoire très belle"*. Même chose pour Robert Philippson, professeur d'anglais à l'Université de Roskilde (Danemark) qui a reconnu : *"Le cynisme par rapport à l'espéranto a fait partie de notre éducation"*.

Frappées par un syndrome d'immunodéficience, les langues sont de plus en plus contaminées par l'anglais qui se substitue à elles comme langue unique. Il serait donc plus judicieux d'aider le public à mesurer l'ampleur du problème des langues et du scandale qui lui est caché plutôt que de tenter de faire de l'esprit à l'encontre d'un remède contre cette immunodéficience. Maîtriser une langue étrangère à égalité avec celui qui impose la sienne, c'est tout autre chose que de s'habituer à l'euro. Très rares sont ceux qui y parviennent. Même le président Chirac, dont on peut penser qu'il a une instruction et une intelligence supérieures à la moyenne, a avoué que sa connaissance de l'anglais ne lui permettait pas de traiter de sujets sérieux dans cette langue. L'euro a le mérite d'être une monnaie neutre. Il ne favorise aucun pays ou groupe de pays. Il n'en est pas de même pour l'anglais que l'on peut désigner sous le nom de "vraie fausse langue internationale". Qu'auriez-vous dit si, au lieu de l'euro -- système décimal très pratique -, on nous avait imposé la livre sterling ? Cette dérive vers l'anglais est autrement plus lourde de conséquences. Or, c'est ce à quoi certains veulent aboutir, sans que quiconque ne s'interroge parmi les élus et les décideurs.

Cité par **"Courrier International"** (7-13. 10.1999), le quotidien espagnol **"El Païs"** écrivait : "[le président de la Commission] *Romano Prodi a ainsi payé la dette qu'il avait envers son complice de la troisième voie Tony Blair qui l'avait aidé à se hisser à la tête de la Commission. Prodi a consacré deux catégories d'Européens : d'un côté les aristocrates -- les Britanniques et ceux qui parlent la langue de l'empire -- et, de l'autre, les parias."* Ceci n'empêche pas la presse anglaise de se moquer de Prodi pour son mauvais anglais. Il y a aussi un scandale qui éclate maintenant à propos d'offres d'emploi, y compris dans des institutions européennes et mondiales (Onu et ses agences), dont les annonces font de plus en plus appel à des natifs anglophones et non des personnes ayant appris l'anglais comme langue étrangère. L'original est préféré à la copie. Les lèche-bottes ne gagnent ni le respect ni l'estime

Dans un article intitulé "Le coût du multilinguisme" du supplément **"Économie"** du **"Monde"** (30 novembre 1999), en rubrique **"Dans les coulisses de l'Union"**, Nicolas-Jean Brehon (univ. Paris I, Panthéon - Sorbonne) écrivait *"force est de reconnaître que la tâche est difficile, tant les ramifications du multilinguisme et les réticences pour évoquer ce sujet tabou sont nombreuses. D'ailleurs, selon un haut fonctionnaire européen, 'le chiffre n'est pas connu, ou s'il l'est, le secret est bien gardé'."*

> **Assemblée Générale d'Espéranto-Vendée**
> **La Roche-sur-Yon**
> **13, avenue de la République**
> **Samedi 26 janvier à 14h 30**

Il y a donc là un sujet trop souvent traité à la légère et qui est remarquablement étudié dans divers ouvrages dont **"Le défi des langues -- du gâchis au bon sens"**, par Claude Piron, psycholinguiste après avoir été traducteur à l'Onu pour l'anglais, l'espagnol, le russe et le chinois (L'Harmattan), **"Langues sans frontières"**, par Georges Kersaudy (éd. Autrement). Le point commun de ces deux auteurs est d'avoir appris l'espéranto dans leur jeunesse. Tous deux sont polyglottes. Georges Kersaudy parle, écrit et traduit 51 langues d'Europe et d'Asie, comme quoi l'espéranto, contrairement à ce que certains croient ou veulent faire croire, est un formidable tremplin pour la découverte des autres langues et du monde.

Enfin, le professeur Robert Philippson, déjà cité, est l'auteur d'un ouvrage intitulé **"Linguistic Imperialism"** (Oxford University Press, que l'on peut se procurer chez <http://www.alapage.com/>) dans lequel il dévoile, entre autres, un document confidentiel, l'**"Anglo-American Conference Report 1961"** qui, déjà, exprimait une volonté délibérée de dominer l'Europe par le biais de la langue : *"Le rapport proclame que ce Centre* [de l'anglais] *a le monopole de langue, de culture et d'expertise, et ne devrait pas tolérer de résistance contre le règne de l'anglais... Si des Ministres de l'Éducation nationale, aveuglés par le nationalisme* [sic] *refusent.... c'est le devoir du noyau* [dur ?] *des représentants anglophones de passer outre"*. Beaucoup de documents confirment ces visées.

Ceci dit, je vous souhaite une année 2002 sans peur et sans reproches tout en me réservant le droit de donner une audience publique à la présente, tout comme vous avez tenu à le faire envers l'espéranto par des propos qui n'ont pas révélé le meilleur de votre intelligence.

Veuillez agréer, Monsieur le Député, l'expression de mes sentiments distingués.

Henri Masson

Président d'Espéranto-Vendée
Coauteur, avec René Centassi, ancien rédacteur en chef de l'AFP, de **"L'homme qui a défié Babel"** (Éd. Ramsay) qui vient de paraître chez L'Harmattan en seconde édition en français, simultanément avec sa traduction espéranto **"La Homo kiu defiis Babelon"**.

@spéranto-Vendée

Cotisation pour l'année civile.
à adresser à Isabelle Lehu, 1, rue du Ml Leclerc, 85190 Aizenay.

8 € minimum (abonnement compris).

Abonnement seul (6 numéros) : 5 €.

Chèque à l'ordre d'**ESPÉRANTO-VENDÉE**

CCP : 6.605.99. B, NANTES

Pour apprendre (tél. 02 51...)

La Roche-sur-Yon — Bourse du Travail. 16, Bd Louis Blanc (salle n° 1, en bas)
Débutants : Patrice Joly ☎ 62 11 33
Débutants + 1 : Soeur Marie-Rose 62 00 45
Conversation : Marie-Christine Kosoñ 62 03 09
Respectivement le mercredi, le mardi et le jeudi, de 20 à 21h 30

Fontenay-le-Comte — Le mardi à 20h 30, salle à manger de l'ancien collège Viète.
avec Monique Heiderich ☎ 00 45 95

Les Sables d'Olonne — Philippe Néau
<alvoko@club-internet.fr> ☎ 95 97 99

Aizenay — Alain Rochus ☎ 48 38 75
<a_rochus@club-internet.fr>

La Tranche-sur-Mer — On recherche une salle
Marie-Christine Kosoñ ☎ 27 48 40

Landeronde— Hélène Paillier. École Publique

Afin de couvrir les frais de formation d'enseignants qualifiés, une participation de 40 €, payable en octobre, est demandée en plus de la cotisation annuelle (8 € minimum).

Cette formation s'adresse non seulement aux enseignants (en activité ou en retraite) intéressés par cette approche de l'enseignement des langues, mais aussi aux personnes attirées par la recherche pédagogique et le partage des connaissances.

Exposés, conférences

✪ **Pierre Babin** (Château d'Olonne), ancien professeur d'anglais et inspecteur de l'Éducation nationale. Présentation de l'espéranto dans les établissements d'enseignement. Conseil pédagogique pour les enseignants d'espéranto.
☎ 21 08 66

✪ **Maryvonne et Bruno Robineau** proposent aux associations et centres culturels un diaporama sur leur voyage de huit années autour du monde. Vente et dédicace de leur livre **Et leur vie, c'est la terre.** (Moulin Boireau, 49270 Landemont.) ☎ + fax 02 40 98 78 76
<bruno.robineau@worldonline.fr>

Chez nos voisins

16 — Isabelle Martinez 05 45 92 33 27
17 — Alain-Michel Martzloff 05 46 27 07 12
44 — Janine Vince, St Nazaire 02 40 70 46 74
— Monique Loubière, Nantes 02 40 46 14 66
49 — André Frangeul, Angers 02 41 66 83 36
— Brigitte Lahalle, Cholet 02 41 62 94 10
79 — Georges Menossi 05 49 06 16 08

Stages

Vienne : Centre Espéranto, Route de Civeaux, 86410 Bouresse. ☎ + fax 05 49 42 80 74
<rapley@club-internet.fr>

Maine-et-Loire : Maison Culturelle d'Espéranto, Château de Grésillon, 49150 Baugé
☎ 02 41 89 10 34

Rapport d'activités

Tout ce qu'a fait Espéranto-Vendée en 2001 se trouve dans les six numéros parus en 2001.

Notre association se porte bien et son seul vrai besoin est celui d'un nombre plus grand d'animateurs de cours disponibles, bien formés et bien répartis sur le département. La demande est en effet dispersée. L'absence de cours oraux à proximité pousse trop de personnes intéressées à renoncer ou à attendre. Des dizaines de cours oraux pourraient être ouverts. Ils sont généralement préférés aux cours par correspondance ou par Internet. Venez donc en discuter à l'occasion de notre **Assemblée Générale** dont l'ambiance ne devrait pas être triste après les propos du vicomte au langage de charretier.

Vous aurez droit à un raffraîchissement !

Des Japonais nous regardent

Le 2 octobre dernier, un espérantiste de Kanazawa (Japon), Katoo Ivao, nous prévenait que l'adresse du site web d'Espéranto-Vendée ne fonctionnait plus. Il s'en inquiétait parce qu'il souhaitait y puiser des documents et des informations sur la vie des clubs d'espéranto de Vendée à La Roche-sur-Yon, Fontenay-le-Comte, et aussi à Moutiers les Mauxfaits (où il n'y en a pas pour l'instant — A quand donc ?). En effet, le site créé dans le cadre de ses études par Lyse Bordage (maintenant à Avignon), étudiante au département Information et Communication du site universitaire de La Roche-sur-Yon, a été déconnecté. Des nouvelles pages ont donc été créées. Elles sont hébergées sur le site de SAT-Amikaro, avec d'autres rubriques, sur <http://www.esperanto-sat.info >.

Clemenceau et Zamenhof

Le numéro d'"**Espéranto-Vendée**" dont l'article principal avait pour titre "Privat et Clemenceau" n'a suscité aucune réaction de la Maison de Clemenceau de Jard-sur-Mer. Par contre, M. Jean Amouroux, de Perpignan, a envoyé des photocopies fort intéressantes dont une reproduit des articles de presse sur la mort du Dr Zamenhof (14 avril 1917) : "**Le Figaro**", " **Le Temps**", "**l'Éclair**", etc. et, parmi eux, "**L'Homme Enchaîné**" (18 avril), dont Clemenceau était fondateur et rédacteur en chef. On y lit :

"Ne laissons pas partir sans un adieu cet homme de bonne foi, de volonté et d'apostolat... Il passa sa vie à bâtir de toutes pièces une langue internationale, l'Esperanto, qui a peut-être des chances, même après la mort de son créateur, de rester une oeuvre vraiment vivante.

Je m'empresse de dire que je n'ai point lu le fameux Fundamento de Esperanto *du Dr Zamenhof, ni les traductions qu'il a faites des oeuvres de Molière, Shakespeare, Goethe ou Gogol. Mais je suis prêt à reconnaître que l'Esperanto a des qualités de logique, de clarté, de simplicité et surtout de facilité, qui donnent de la valeur et de la force...*

Son vocabulaire, bien que restreint, est assez riche et assez nuancé pour s'assouplir à la rude discipline de la traduction des chefs-d'oeuvre de toutes les littératures étrangères; il est assez souple pour exprimer toutes les pensées humaines."

Cette reconnaissance des mérites de Zamenhof appelle quelques commentaires qui, faute de place, "paraîtront dans le prochain numéro. C'est erreur de dire, par exemple, que l'espéranto a été créé "*de toutes pièces*" . L'expression " *vocabulaire restreint*" mérite aussi des éclaircissements.

Conférence sur l'espéranto en Vendée et dans le monde (suite et fin du n° 28)

Conçu spécialement pour faciliter et favoriser les relations internationales, l'espéranto a vu le jour à Varsovie. La Pologne était alors un pays rayé de la carte, occupé par les puissances voisines, étouffé par la censure, tourmenté par des conflits interethniques et raciaux. Dans l'esprit du Dr Zamenhof, qui avait vécu son enfance dans un climat de haine et de méfiance, de tension permanente et de violence, l'espéranto devait offrir, au moins entre les hommes capables de penser autrement qu'avec leurs tripes et de rechercher des solutions honorables et équitables, le moyen de créer un trait d'union entre tous les peuples.

Il est bon de rappeler que le nombre de langues parlées dans le monde varie de 3000 à 6000 selon les spécialistes et selon les critères qu'ils adoptent. L'espéranto fait partie des 4% des langues les plus parlées du monde. Il entre dans le groupe de quelques dizaines de langues parlées par plus d'un million d'habitants de notre planète, mais à l'inverse de la quasi totalité d'entre elles, son aire géographique s'étend au monde entier et non à un pays ou une région. Le pays de l'espéranto, c'est notre planète Terre. L'espéranto donne une dimension supplémentaire à la communication linguistique, y compris pour des personnes qui maîtrisent l'anglais et même plusieurs langues.

Il a donc toujours sa raison d'être, c'est-à-dire celle de permettre aux personnes n'ayant aucune langue commune d'accéder à une communication de qualité dans les meilleurs délais et à moindres frais. Pour une même exigence de qualité, son temps d'apprentissage est de 8 à 10 fois plus bref que celui que nécessite toute autre langue. L'objectif premier du Dr Zamenhof, le père de l'espéranto, est de ce fait pleinement réalisé.

Bien avant que naissent la Société des Nations, puis l'Organisation des Nations Unies, et même l'Union européenne, Zamenhof avait avait oeuvré dans un esprit qui allait dans le sens de celui qui allait présider à la fondation de ces organisations.

Henri Masson <esperohm@club-internet.fr

Toute personne ayant accès à Internet peut s'inscrire gratuitement et sur simple demande à la liste de diffusion d'informations et d'annonces concernant l'espéranto en Vendée (ouverture de cours, conférences, rencontres, etc.) et dans le monde. Contact : <esperohm@club-internet.fr>